

对英汉习语词典条目翻译的几点看法

骆世平

提 要 英汉词典条目翻译的主要任务是使汉语释义与英语词目等值。目前市场上的一些英汉双解习语词典条目翻译的质量欠佳,存在着语义信息不足或过量,忽视语法、文化信息,因对原语理解错误而造成翻译错误等问题。本文就这些翻译中存在的问题提点看法,希望有助于提高习语词典条目的翻译质量。

关键词 习语词典 条目 翻译 信息

目前我国市场上的英语习语(或成语、惯用语)词典基本上可分为三类:一是从国外引进的原版单语习语词典;二是国人编写的英汉双语习语词典,其条目释义为汉语;三是国人翻译的国外原版词典,释义多为英汉双解。后两类有个共同特点,即条目释义大多是从国外同类辞书翻译而来的,且它们是我国读者使用最为广泛的英语习语词典。从条目释义来看,英汉双解本把原语和译语摆在一起,其翻译质量如何就更显而易见。近年来,国内出版了几本英汉双解习语词典,有的翻译质量的确很好,有的则不尽如人意,甚至令人担忧。本文就英汉双解习语词典条目的翻译谈点看法。

英汉双解习语词典的释义过程就是翻译原义的过程,也就是传达原文信息的过程,即再现原文的语义、语法、语用、文化、风格等信息。在翻译过程中,任何增减原文信息的做法都将直接影响到释义的质量。因此笔者认为,在进行这类词典的条目翻译时,以下几点不能忽视:

一、力求语义上的等值

词典翻译的最根本任务就是为原语寻找或创造译语对应词语,并力求达到最大程度的等值性,因为“等值性是词目译文的基本核心和重要前提,没有等值性也就没有准确性”^[1]。由于文化上的巨大差异,要找到各个层面上完全等值的对应词语往往是困难的,但这并不是说译者就应当放弃寻求等值的努力,相反,他们必须尽其所能,争取最大限度的接近。在某种程度上说,翻译习语比翻译词汇更有挑战性。撇开其他信息不说,习语翻译首先应做到使译语基本转达原语的语义信息,语义信息的过量或不足都是不恰当的,应当尽量避免。但语义失衡的现象在习语词典义项翻译上却时有所见。请看下面来自《英汉双解英语惯用语词典》(上海外语教育出版社,1993,下作《惯用语》)的条目和释义:

1. **cause a flutter** = cause excitement/a stir 轰动社会

2. **fill somebody's shoes** = take over somebody else's job/role 胜任愉快地接替某人的职务[工作](常用于否定句)

3. **the straight and narrow** = a lawful/moral way of life 安分守己;重新做人

4. **pennies from heaven** = unexpected money 不费力而意外得到的金钱[东西等]

上面各个条目的翻译都属于信息过量。例1里原文的意思是“引起轰动”,其范围可能大,也可能小,不一定要整个“社会”。其实从该书所配备的例句“The director's threat to resign caused a flutter of speculation among the shareholders”就可以看出,轰动范围只在“股东之间”,而不是“轰动社会”。例2原语的意思只表示“接替某人的工作”,并没有“胜任”和“愉快”的意思,实际情况完全有可能“不胜任”或“不愉快”。例3的原义是表示一种“循规蹈矩的做人之道”,是名词,并没有“重新做人”之意。例4是指“意外之财”,转义为“之物”理所当然,但英文释义中并没有“不费力”的意思;虽然实

际上有可能是这样,但作为词典条目翻译,不应画蛇添足。双解习语词典的释义应力求使原语信息和译语信息等值。

再看几个例子:

1. **stoned out of one's mind** = very drunk or drugged 喝得酩酊大醉
2. **pay the penalty** = take the consequence(for one's actions) 承担后果
3. **play hard to get** = put difficulties in the way of somebody who wants to meet/talk to one 为某人设置障碍
4. **little black book** = the notebook in which bachelors are reputed to keep girls' telephone numbers 女性朋友的住址及电话号码簿

上面的前3例见于《惯用语》,均属于信息量不足。例1译作“喝得酩酊大醉”只译了一半,另一半 drugged(因吸毒而神志不清)在译文中丢失。例2忽略了原语释义里括注的补充信息,没有把因果关系翻译出来,“承担后果”并不一定是“由于自己的行为”所引起的,如译成“自食其果”可能会好些。例3没有把原文里 somebody 的定语从句“who wants to meet/ talk to one”体现出来,丢失了部分信息,如译成“为不让某人亲近而刁难”,信息会较完整。例4见于《当代英语习语大词典》(天津科学技术出版社和外语教学与研究出版社,1999,下作《习语大》)。译者没有考虑到 bachelors 一词的意思,以致译义模糊,可能会使有的读者误认为“号码簿”的所属者是“女朋友”。此外,该例译义中还多出了个“地址”,而原文只是“电话号码”。因此,例4译义的等值失衡是双重的,既信息不足,又信息过量。

二、再现原语的功能信息

习语词典条目的翻译与篇章翻译有所不同。篇章有上下文,思想连贯,并有特定的语境和艺术风格,其翻译准则是对篇章负责。因而翻译时对篇章内习语的处理可根据语境的需要,自由地对习语的语法功能进行转换。但习语词典条目就不同,其翻译准则是对条目负责。习语虽然在结构上属于短语,但在语义和语法

上通常是作为一个单位看待,故有人称之为“长词”。因此,绝大多数习语在句子里都有自己的句法功能,如“on the blink”和“off the cuff”虽看起来结构一样,但前者是形容词性习语,后者是副词性习语。习语词典条目翻译若能体现出其语法功能,对读者的语言产出会有很大帮助。因此,国外较权威的英语习语词典把习语分为名词性习语、动词性习语、形容词性习语、副词性习语等,如《朗文英语成语词典》(*Longman Dictionary of English Idioms*)、《牛津当代英语成语词典》(*Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*)和《美国成语词典》(*A Dictionary of American Idioms*)就是这样做的。目前国内编写的英汉双语习语词典中还没有见过类似的标注,有关习语句法功能的信息大多是在义项翻译时通过汉语的措词来体现,如形容词性习语的释义末尾常带有“的”字,副词性习语带有“地”字,名词、动词通常可通过规范的汉语体现出来。而有些双解习语词典在义项翻译时过于随便,有的甚至搞错,如下面摘自《惯用语》的例子:

1. **make a cat's paw of** = dupe/ exploit 被愚弄的人; 作他人工具的人
2. **last ditch stand** = final resistance (from a point of no retreat) 做最后的抵抗
3. **like a man** = resembling a brave/ resourceful person 使成为一个勇敢 [机智、聪明] 的人
4. **money down the drain** = wasted money 浪费钱财
5. **plumb the death** = reach the lowest level 最深度

例1 把动词性习语翻译成名词,似应译作“欺骗,利用”,而不是“……的人”;例2 把名词性习语译成动词,应把动词“做”去掉;例3 把副词性习语译作动词,似应译作“勇敢地,像个男子汉地”;例4 把名词性习语译成动词,似应译作“浪费掉的钱”;例5 把动词性习语译成形容词,似应译作“达到最深度,至极”。类似这样的差错会误导读者。

三、重视转达原语的文化信息

习语是语言里最具文化特色的部分,许多英语习语含有英、美民族的历史、地理、风俗、信仰、思维、生活、习惯等内涵,还有些具有典故性,带有浓厚的民族色彩。这类习语经常含有“不可译因素”,很难在汉语里找到等值的对应词语,即便意译,也常常顾此失彼。如“Achilles' heel”译作“致命弱点”(《惯用语》),虽然传达了原文的概念意义,但原文所涉及的希腊神话人物的文化内蕴却丧失殆尽。为了准确传达语义,保留原语的文化色彩,对这类习语通常采用直译加意译,或意译加括注,如“sword of Damocles”译作“达摩克利斯的剑,随时都可降临的危险”,“cross one's fingers”译作“但愿好运(西方迷信,指交叉一只手的两个手指以祈求好运)”。这两种译法在转达语义的同时保留了原语的文化信息,但仍有不足之处,如前者本义与转义不能融为一体,后者欠简洁,表达不连贯。因此,对文化色彩较浓、比喻形象突出的习语近来有直译的倾向。

随着科学技术的迅猛发展和国际交往日益频繁,一些原本颇具民族特色的东西越来越多地被其他民族所理解和接受,文化差异正在缩小,民族特色正在逐步融合。这为习语的直译创造了一定的外部条件。成功的直译既能转达语义,又可保留原语的色彩和形象。如“to give the green light to”译成“正式批准[允许,认可]”(《惯用语》)就有失原语的比喻形象,不如直译作“给……开绿灯”,既通俗又形象。但是在采用直译时应考虑:所选用的词语是否适合译入语读者的思维特点,是否能使他们从字面上引起联想,从而获得该习语的深层意义。如把“throw the baby out with the bath water”直译为“把婴儿和洗澡水一起倒掉”,我国读者一定不难联想到“不管好坏通通抛弃”的含义。不能激发联想的直译难以达到翻译目的。如《惯用语》中有:

green fingers = skill at gardening 绿手指(指种植花木蔬菜的高超技能)

该译文虽然作了括注,但如果“绿手指”被直接用在某个篇章中,读者可能不知所云,难以引起联想。这样的直译显得牵强,不如译作“栽种手艺”或“园艺技术”。

有些习语的汉语直译几乎已约定俗成,习语词典更应采用,这有助于促进习语翻译的规范化。如《惯用语》中有:

1. **pave the way for something** 使某事[物]变得容易[可能]
2. **tip of the iceberg** 很小的[表面的]一部分;露在表面的东西
3. **wolf in sheep's clothing** 伪装友善的敌人

例1如直译作“为某事铺平道路”,一来与汉语的表达相似,二来保留了原语的形象。例2如译成“冰山的一角”,既可保留原语的形象,又不难使读者凭常识联想到“这只是表面形象,还有更深沉的部分”;原译“很小的一部分;露在表面的东西”没有把深层含义体现出来。例3如直译作“披着羊皮的狼”,可保留原语的形象比喻,其实这一表达式在我国可说是家喻户晓,妇孺皆知,不存在理解上的困难。

四、注意释义的适用性

词典的“翻译对应词”虽然比解释性对应词转达的信息量少,但具有能直接为使用者所用的好处^[2]。英汉习语词典义项的对应词,应力求能够直接用到汉语中,这将为读者的学习、运用提供很大的方便。具体处理时,就要求在保证信息量不变的前提下,尽可能采用简洁、明了、随时可用的对应词语或译义。习语词典应有别于某些专科词典或百科词典,应尽量减少逐词翻译或解释性翻译,以免读者在使用时还得经过释义重组。当然并不是所有的习语翻译都能做到这一点,但有许多还是可以做到的。请看下面例子:

make a silk purse out of a sow's ear *prov.* make sth good of what is by nature bad or inferior in quality; turn a person who is by nature coarse or stupid into a refined and intelligent person 用本质不好或质量次的材料来制出好成品;把本性粗陋而愚蠢的人变成有教养有才智的人(《习语大》)

这个释义也显得太长,尤其是既标明为“谚语(*prov.*)”,就更应该显示谚语简洁的特点。原语释义的前半部分解释表面意义,后半部分解释深层含义。如译成“点石成金;化腐朽为神奇”,我国读者完全可以理解。有词典把它译作“无米之炊”(见《惯用语》),虽然简洁,但有两个错:一是把动词性习语错译成名词性习语;二是“无米之炊”是指“没有米”,即没有材料,而该习语的原义是有材料,只是劣质罢了。再如:

poor little rich girl a young woman of a rich or noble family, or wealthy in her own right, seen as being in many respects deprived(= poor), perhaps having too many social demands to meet and too few opportunities of developing personal interests 虽然出身于富贵的家庭,或凭借自己的能力很富有,但可能因为要应付太多的社会要求,有太少的机会去发展个人的兴趣爱好而被认为在许多方面很穷的年轻女子;可怜的小富女,可怜的豪门小姐(《习语大》)

《英语习语大词典》(商务印书馆,1999)的释义是“可怜的富贵人家的小姐(系指应付社会要求太多,发展个人兴趣的机会甚少)”。这样的释义比《习语大》的释义简洁多了。顺便说一句,把“having too few opportunities”译作“有太少的机会”显得别扭,倒不如译成“几乎没有机会”。逐词翻译有时更易使释义模糊费解。如:

four-letter word an obscene word, mainly of Anglo-Saxon origin, that denotes esp sexual or excretory organs and functions 表示性或排泄器官和功能的诲淫的字眼,主要来自盎格鲁撒克逊语(《习语大》)

这样逐词翻译显得拖泥带水,既长又没有把原义转达清楚,读者读了可能还不知所云。如果译作“粗话,下流话”,既简洁又达意,使人一目了然。《惯用语》译作“(单音节)四字母粗俗下流话”,易使读者误以为多于四个字母或整句的粗话就不算粗俗下流话。

五、提高语言能力,仔细推敲原文

这里所指的是提高对原语的理解能力。准确理解原语意义是准确翻译的基础,没有正确的理解就不可能有准确的翻译。翻译

技巧也只有在准确理解原文的基础上才能应用; 如果对原文的理解错了, 再好的技巧也无济于事, 有时翻译出来的东西还会让人哭笑不得。如下面来自《惯用语》的例子:

1. **be the morning after the night before** = have a hangover 犯老毛病

2. **like a hen with one(only) chicken** = overprotective of an only child 大惊小怪地

3. **a nod is as good as a wink to a blind horse** = a hint is sufficient 信息 [暗示] 至关重要

4. **have ants in one's pants** = fidget/ be impatient 坐立不安; 心不在焉

5. **shoot from the hip** = react quickly〈俚〉鲁莽行事

例 1 把 hangover(酒醉) 误为“老毛病”, 其实是“前夜喝醉而引起疲惫”的意思; 例 2 怎么会理解成“大惊小怪地”, 真令人费解, 似可译作“像带一只小鸡的母鸡一样, 对独生子女过分呵护”; 例 3 把 sufficient(足够的) 误作“重要的”解; 例 4 把 be impatient(焦急的) 错译为“心不在焉”, 这是个暗喻习语, 从字面意义“裤子里钻进了蚂蚁”可以想象, 谁遇到这种情况都会焦急, 哪还会心不在焉? 例 5 应按原义翻译为“反应迅速”而非“鲁莽行事”。

当然, 词典条目翻译没有绝对的标准。笔者上面谈的几点个人看法, 仅作引玉之砖。

附 注

[1] 黄建华, 陈楚祥. 双语词典学导论. 北京: 商务印书馆, 1997.

[2] Al-Kasimi A M. *Linguistics and Bilingual Dictionaries*. Leiden: the Netherlands, 1983.

(厦门大学外文学院 福建 361005)

(责任编辑 陆嘉琦)